

KIELI KESKUS TELUA

2/1994

Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Dialogisuus: kielestä, sen oppimisesta ja opettamisesta Hannele Dufva	3
KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY	
Language Learning	6
Engelska verb med VERBALIST	8
TIEDOTUKSIA - INFORMATION	
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	10
Nauhoitepalvelu tiedottaa	18

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

Julkaisija:

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

Vastaava

toimittaja:

Hannele Dufva
puh. 941-603 535
E-mail: dufva@finjyu.bitnet

Toimittajat:

Minna-Riitta Luukka
puh. 941-603 533
E-mail: luukka@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen

tel. 941-603 534
E-mail: sabyl@jylk.jyu.fi,
sabyl@tukki.jyu.fi

Ilmoitukset:

Helena Valtanen
puh. 941-603 542
E-mail: valtanen@jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1994:
Vuosikerta 100 mk
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1000 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimittuksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

KOLUMNINVALTAAJAT



Sirpaleita tutkijantieltä

Jotenkin masentaa. Sitä on ryhtynyt miettimään omaa uravalintaansa. Että tulikin kielitieteilijäksi ryhdytyksi. Ja mikä pahinta kielentutkijaksi. Opettamisen kyllä jokainen tajuaa, mutta tutkija! Käyhän se jos on keksinyt interferonin, välibosonin, löytänyt avun AIDSiin, tulkinnut maailmankaikkeuden synnyn, kiihdyttänyt hiukkasia tai ennustanut presidentin. Kuka lohduttaisi kielentutkijaa?

Iso-eno sukujuhlissa: No vieläkö sinä siellä yliopistossa tuhraat? Eikö sitä pitäis lähteä oikeaa työtä etsimään?

Takapenkin miehet bussissa: Mitä ne siellä yliopistolla oikein tutkii verorahoilla. Luin juuri lehdestä että joku on vuosikausia miettinyt sitä, miten ihmiset puhuu. On sekin, tietäähän sen kaikki. Niin ja mitä sitten jos sen tietää...

Työvoimatoimistossa: Niin, tällä hetkellä näyttää huonolta. On toisaalta tuota koulutusta liikaa ja työkokemusta liian vähän, tai siis se on väärää...

Opettaja lapselle koulussa: Mitäs se sun äitis tekee työkseen? Lapsi: Se tutkii kieltä yliopistolla. Opettaja: Jaahah, no sitten se ei tästä matikasta mitään ymmärrä.

Fyysikkotuttava: Mihin ne kielitieteilijät rahaa tarvitsevat? Ostetaan niille kynä ja pannaan koppiin istumaan, miettiköön siellä possessiivisuffiksejaan ja ja-sanojaan.

Opettajayleisö koulutustilaisuudessa: Kyllähän ne tutkijat väittävät, että.... mutta kokemukseni perusteella olen kyllä havainnut, että... Periaatteessahan tuo saattaa olla ihan hyvä idea, mutta 30:n oppilaan luokassa... Onkos tässä nyt jotain uutta... Voivoi kyllähän jokainen opettaja on aina käyttänyt juuri tuollaisia menetelmiä...Niin montas vuotta sinä olet opettanut?

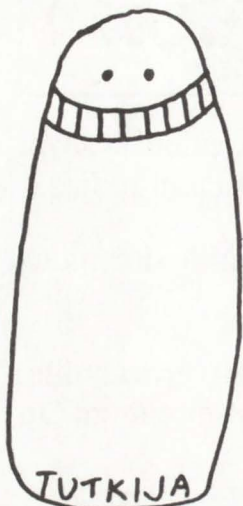
Tiede 2000-lehden toimittaja: No eiks tuo oo vähän pienen piirin aihe. Tekniikka ja luonnontieteet kiinnostavat meidän lukijoita. Eihän tuohon juttuun saisi kunnon kuvitustakaan...

Vierustoveri vanhempainillassa: Sä oot kuulemma tutkija, jossain laboratoriossako? Ai kieltä? Montas kieltä sä osaat? Jaa mä luulin että... Ai suomen kieltä tutkit? Niinku pilkkuja?

Mies tanssiravintolassa: Missä sä oot töissä? Aha. (syvä hiljaisuus). Toinen tanssittaja: Ei uskois, sä näytät ihan tavalliselta.

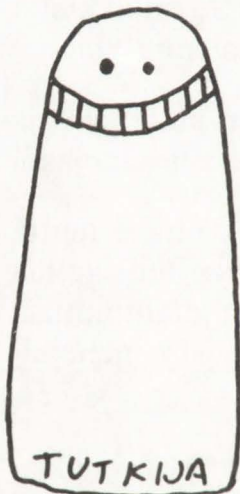
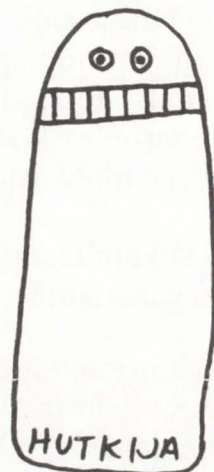
Joku sentään tarvitsee kielentutkijaakin. Puhelin pirahtaa harva se päivä. Ääni kysyy: pitääkö kirjoittaa moduuli vai moduli, onko olemassa laitetta, joka laskee puheesta verbit, mikä oli maailman ensimmäinen kieli, millaisia nimiä hevoselle voi antaa, montako kieltä ihminen voi oppia, onko ruotsia helpompi oppia kuin englantia, puhuvatko suomalaiset naiset vähemmän kuin amerikkalaiset, mitä on sopuli vietnamiksi, kääntäsitkö pienen tekstin kiinaksi, HALOOO! EIKS TÄÄ OOKKAAN KIELENTUTKIMUSLAITOKSESSA.....

ON HUTKIMUKSEN AIKA



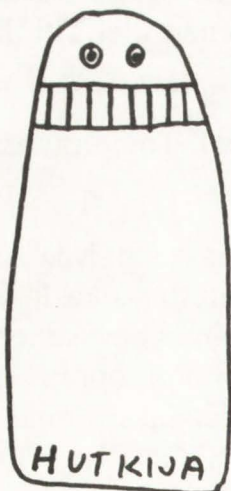
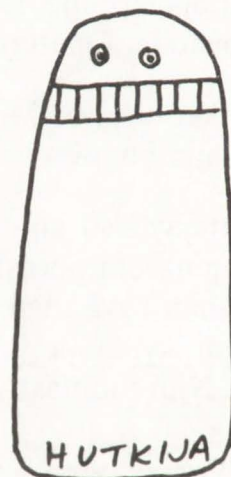
- mä oon aatellu
hankkia neljäkasikutosen
ja CD-ROMmin, sitten vois
käyttää CD-ROM-sanakirjoja
ja vaikka mitä.

- Öh?



- Mimmonen tietokone
sulla muuten on?

- Ai tietokone?
Don mä aatellu
hankkia...



... kun mamman vanhaan
kirjoituskoneeseen ei saa
enää mistään värinauhaa.

DIALOGISUUS: KIELESTÄ, SEN OPPIMISESTA JA OPETTAMISESTA

Hannele Dufva
Korkeakoulujen kielikeskus

Dialogisuus on sana, joka on viime aikoina alkanut esiintyä yhä useammin myös kielitieteilijöiden teksteissä. Dialogisen ajattelun perusteeseihin kuuluu, että kieli ei elä ilman kontekstiaan - vuorovaikutuksellinen ja sosiaalinen näkökulma kieleen on välttämättömyys. Dialoginen ajattelu syntyi Venäjällä - tai oikeammin silloisessa nuorena Neuvostoliitossa - innostuneiden nuorten intellektuellien keskustelujen tuloksena. Monet ajatuksista jäivät vuosikymmeniksi syrjään niin Neuvostoliitossa kuin lännessäkin, mutta alkoivat elpyä hitaasti 1970-luvulla, lähinnä Mihail Bahtinin tultua uudelleen tunnetuksi. Eräisiin perusteoksiin dialogisuudesta voi perehtyä myös suomeksi. Bahtinia löytyy suomennoksina ja myös Valentin Volosinovin teos *Kielen dialogisuudesta* on ilmestynyt Tapani Laineen käännöksenä. Teos on ilmestynyt alunperin venäjäksi nimellä *Marksizm i filosofija jazyka* (!) jo vuonna 1929.

Kielen dialogisuus on syntyhistorialtaan mielenkiintoinen. Kirjoittiko Mihail Bahtin itse asiassa Volosinovin teoksen? Molemmat kuuluivat samaan intellektuelliryhmään, joka kutsui itseään "kantilaiseksi seminaariksi". Ryhmittymää on kutsuttu myöhemmin myös Bahtinin piiriksi. Volosinovista tiedetään vähän: Bahtinin ikätoverina hän syntyi 1895 Pietarissa ja hänet mainitaan aluksi musiikintutkijana ja runoilijana. Kielen dialogisuuden suomentaja kertoo hänen kuolleen keuhkotautiin 1936, kun taas teoksen *Freudianism* englanninnoksen esipuheessa mainitaan hänen täydellisesti hävinneen vuoden 1934 jälkeen... Kysyttäessä Bahtinilta itseltään, kuka oli teosten todellinen kirjoittaja, hän ei ole kuulemma suostunut antamaan yksiselitteistä vastausta.

On myös arveltu, että marxilaiset Volosinov ja Medvedev autoivat Bahtinia saamaan julki ajatuksiaan "marxilaistamalla" Bahtinin teoksia.

Nykyistä dialogista kielentutkimusta on koottu yksiin kansiin kahdessa tutustumisen arvoisessa artikkelikokoelmassa (Markova ja Foppa, toim. 1990; Markova ja Foppa toim. 1991), joiden aihepiiri liikkuu hegeliläisestä filosofiasta käytännön diskurssien kysymyksiin. Mukana kirjoittamassa ovat esimerkiksi norjalainen kielifilosofi Ragnar Rommetveit ja ruotsalainen Per Linell.

Miksi sitten dialogisuus tuntuu tärkeältä nyt yli viidenkymmenen vuoden kuluttua Bahtinin ja Volosinovin ensiteoksista? Miksi kielitieteen maailmassa juuri nyt on herännyt todellinen bahtinilais-volosinovilainen renessanssi, kun kirjallisuustieteilijät ovat toki jo kauan tunteneet bahtininsa? Perussyy lienee hiljainen - välillä äänekäskin - tyytymättömyys siihen kielentutkimuksen paradigmaan, joka on vallinnut läntisessä kielitieteessä sitten de Saussuren.

Synkronia - illuusiotako?

Eräs saussurelaisen kielitieteen perusteeseistä on kuvauksen synkronisuus. Synkroninen kuvaus irrottaa kielen sen luonnollisesta kehityksestä ja historiasta: kieltä käsitellään ja tutkitaan yhdessä ajan poikkileikkauskohdassa. Tämä ajankohta on luonnollisesti abstraktio: emmehän voi tutkia suomen kieltä tammikuun 15. päivänä kello 13.48. Siten synkroninen kuvaus on samalla abstrakti. Kieli on ikäänkuin siepattu lennosta ja jäädytetty tiettyyn abstraktioon, jotta sitä voitaisiin tutkia ja analysoida.

Onko kieli kontekstissa vai konteksti kielessä?

Mutta nykykielitiede on leikannut kielen irti paitsi sen menneisyydestä, myös sen käyttökotekstista. Vaikka lingvistiikassa on tapana korostaa kielen sosiaalista luonnetta, kielen ytimenä pidetään syntaksia ja morfologiaa, joiden kuvauksessa ei tarvitse ottaa huomioon sosiaalista elementtiä. Sosiaalista kontekstia pidetään toki olemassaolevana - mutta kielitieteellisesti irrelevanttina. Kielitieteen kieli ei ole olemassa missään historiallis-konkreettisisessa sosiaalisessa ympäristössä.

Tästä seuraa tietenkin myös se, että puhujaa (ja kuulijaa) ei ole tutkittu todellisina sosiaalisina olentoina, vaan abstrakteina puhuja-kuulijoina. Bahtin ja Volosinov vastustavat jyrkästi tätä saussurelaista (ja tietenkin myös chomskyalaista!) abstraktia objektivismia: kieli kuuluu paitsi puhujalleen, myös siihen sosiaaliseen tilanteeseen ja ympäristöön, jossa sitä tuotetaan. Tämän näkemyksen mukaan kieltä ei siis voikaan tutkia ilman näitä vuorovaikutukseen ja persoonaan liittyviä tekijöitä, koska ne ovat sisällä kielessä - eivät kielen ulkoisia tai kieleen liittymättömiä tekijöitä. Kielen olemus on dialoginen, ei monologinen.

Muoto vai sisältö?

Kielen tarkastelu objektina johtaa myös rakenneanalyysin korostumiseen. Kielentutkimuksen keskittyminen kielen rakenneanalyysiin - lauseisiin, sanoihin, morfeemeihin ja foneemeihin - jättää valitettavasti usein huomiotta sen miksi puhutaan. Verbaalisen koodin rakentumista kyllä käsitellään, mutta unohdetaan, että tämän koodin käytöllä on yleensä myös jokin tarkoitus. Ihmisethän eivät toki puhu tuottaakseen lauseita, vaan siitä syystä, että heillä on asiaa. Tämän huomiotta jättö on johtanut esimerkiksi semantiikan ja pragmaatiikan kömpelöön kohteluun kielitieteessä. Ne eivät ole olleet kielen 'ydintä', vaan

jossain oikean kielitieteen reunoilla - jopa sen ulkopuolella.

Kirjoitettu vai puhuttu kieli?

Volosinov lienee myös ensimmäinen, joka kirjoitti kielentutkimuksen sitoutuneisuudesta nimenomaan kirjoitetun kielen tutkimukseen. Hänen mukaansa kielitiede alkoi kehittyä kirjoitettujen - ja kuolleiden - kielimuotojen tutkimuksesta. Eurooppalainen "lingvistinen ajattelu muodostui ja sai kypsän muotonsa kuolleiden kirjoitettujen kielten ruumiiden äärellä". 1980-luvun volosinovilainen ajatelija on ruotsalainen lingvisti Per Linell, joka on kirjoittanut nykyisen kielentutkimuksen sisäänrakennetusta kirjoitetun kielen vinoumasta. Kielentutkijat väittävät tutkivansa 'kieltä', mutta tutkivatkin primaaristi *kirjoitettua* kieltä.

Uhripapit ja lingvistit

On siis mielenkiintoista pohtia kielitieteilijän toimenkuvaa. Liukkaasti livahtaa kenen tahansa lingvistin huulilta vakuutus tutkimuksen deskriptiivisyydestä. Normatiivisuus nähdään kuuluvaksi edellisten sukupolvien ajatteluun. Volosinov kuitenkin muistuttaa meitä vartijan roolistamme: ensimmäiset lingvistithän olivat tavallaan uhripappeja, jotka vartioivat kielen muuttumattomuutta. On mielenkiintoista, että useat Volosinovin ajatukset ovat myös luettavissa 1980-luvun kielitieteen kritiikistä. Esimerkiksi Roy Harris kritisoi kirpeästi kielitieteen piilopreskriptivismiä ja Per Linell argumentoi kielitieteilijöiden tutkineen pääosin kirjoitettua (standardi)kieltä. Molemmat ruotivat siis kielentutkimuksen perusteita. Mitä kielitiede itse asiassa tutkii? Millainen kielikäsite sillä on? Ehkä lingvistiikan komerosta saattaa kuitenkin löytyä tuo kiistetty normatiivisuuden luuranko... Eikö nykykielitieteilijä pyrikin vartioimaan oman kielikäsitteensä muuttumattomuutta yhtä hanakasti kuin edellisen sukupolven kielenhuoltaja?

Oppiminen: dialogiako?

Jos katsoo kieltä dialogisesta näkökulmasta, muuttuu myös käsitys kielen oppimisesta. Onhan selvää, että lapsi oppii kielen juuri dialogissa: vuorovaikutuksessa ja kontekstissa. Kieli on sitä, mitä lapsi saa haltuunsa kuunnellessaan, katsellessaan ja ymmärtäessään ympäristöään, ja opetellessaan toimimaan tämän mukaan. Yhtä tärkeää kuin ymmärtää lapsen sisäisiä oppimisprosesseja on ymmärtää sitä kontekstia, jossa lapsi oppii. Millainen kieliyhteisö on? Miten vanhemmat puhuvat lapselle? Millaisia virikkeitä lapselle tarjotaan? Millaisia taitoja pidetään arvossa ja palkitaan? Oppimista on siis tarkasteltava systeemisesti - kukaan ei opi tyhjiössä.

Oppilaat ja opettajat

Entä sitten vieras kieli? Miten vierasta kieltä opittaisiin - dialogisesti? Vieraan kielen oppiminen tapahtuu ehkä yleisimmin luokkahuonetilanteessa, jossa oppilas opettelee sellaista ainesta, jota opettaja valitsee hän opittavaksensa valmiista oppimateriaalista, joka on laadittu opetus-suunnitelman tavoitteiden mukaisesti. Missä dialogi astuu kuvaan mukaan? Aivan missä tahansa. Mielestäni kysymys on todellakin näkökulmasta - ei ohjelmallisista menetelmistä. On olemassa monia asioita, joissa vuorovaikutuksellisuus toteutuu. Dialogia käydään aina silloin kun ymmärretään, että opetuskin on vuorovaikutusta. Silloin kun opettaja kokeilee uusia menetelmiä, kuuntelee oppijaa, miettii itseään, opiskelee lisää... Silloin kun oppija tietää miksi opiskelee, mihin pyrkii, millainen on oppijana... Silloin kun oppija ja opettaja yhdessä etsivät ja löytävät keinoja tavoitteiden toteuttamiseksi...

Mutta mitä opitaan? Ja mitä tulisi oppia vieraasta kielestä? Kieliopin säännöt ja tarpeellinen määrä sanastoa? Vai tuon kielen pragmatiikkaa, käytännön fraaseja, käytöstapoja, kulttuuria, nonverbaalista viestintää? Kielten erojen ja yhtäläisyyksien ymmärtämistä? Kulttuurienvälisen viestinnän keinoja? Yhtä tietä kielitaitoon ei varmastikaan ole. Moninaisista teistä opettajat ja oppilaat valitsevat omansa - vaihtoehtoja on varmasti muitakin kuin perinteisimmät - ja samalla formalistisimmat - ajattelutavat.

Kirjallisuutta dialogisuudesta:

- Laine, T. 1992. Kieli ja dialogisuus, *Virittäjä* 96, 4, 429-431.
- Markova, I. ja K. Foppa (toim.) 1990. *The dynamics of dialogue*. New York: Harvester Wheatsheaf.
- Markova, I. ja K. Foppa (toim.) 1991. *Asymmetries in dialogue*. New York: Harvester Wheatsheaf.
- Rahtu, T. 1992. Kieli on dialogia, *Virittäjä* 96, 2/3, 266-272.
- Rahtu, T. 1992. Konteksti ja tulkinta, *Virittäjä* 96,4, 431-434.
- Volosinov, V. 1990. *Kielen dialogisuus*. Vastapaino: Tampere.

KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

Andrew D. Cohen:
LANGUAGE LEARNING.
Insights for Learners, Teachers, and Researchers.

Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1990. 217 pp.

As the subtitle indicates, **Language Learning** is intended for three audiences, language learners, language teachers, and researchers interested in foreign language learning. Chapters 2 through 6, covering roughly two thirds of the book, deal with practical issues, and directly address the learner. Chapters 7 and 8 present the research basis for the techniques adopted in the preceding chapters.

In the Introduction, Cohen discusses language learning strategies and training learners to learn. He reviews literature published over the last 15 years on the learner training, both books aimed primarily at language learners and those intended for the teacher. He then goes on to discuss the purpose of the present volume, "a book that focuses on a limited number of specific strategies, viewing them from the vantage point of the learner, but reviewing their underpinnings from the vantage point of the teacher and researcher" (p. 14). The selected areas of language learning strategies are those that have interested Cohen as a researcher, and thus they do not represent the entire spectrum of available strategies. Further, certain learning strategies are focussed on in the discussion of different skill areas: for example, vocabulary learning is discussed from perspective of recall strategies, and writing from that of modeling and feedback.

Chapter 2 deals with vocabulary learning, and its purpose is, in Cohen's words, "to assist you, the learner, in becoming more aware of your own personal approaches to

learning vocabulary in a target language and in broadening your repertoire of approaches" (p. 21). The chapter begins with an exercise in learning a list of words the purpose of which is to make the learner aware of his/her word learning strategies. Cohen then discusses mnemonic devices and creating associations in vocabulary learning. Other strategies he introduces include word analysis, the learning of cognates, and the use of a dictionary. Strategies for practising new words include the use of flash cards, grouping words into meaningful categories, and cumulative vocabulary learning in context. Above all, creating a web of associations facilitates the recall and retrieval of words.

Chapter 3, Attending to Ensure Learning, discusses techniques for paying attention more effectively, especially in a classroom setting. It begins with a self-test of attending, and goes on to discuss the role of attention in listening to the target language. Cohen also considers the types of oral language that a student is likely to be exposed to: commentator talk, native speaker talk, foreigner talk, teacher talk, and interlanguage talk. This input is not always comprehensible, but learners can enhance their perception of meaning by, for example, listening for key words, paying attention to the topic, and applying their prior knowledge. The willingness of "staying open" and attending to the input is a key factor in listening comprehension. Attention can be enhanced by, for example, responding silently to tasks required of other students, actively searching for the meaning

in utterances, as well as seeking exposure to native speakers or more advanced language learners.

In Chapter 4, Cohen deals with speaking to communicate, and starts by explaining how complex a process speaking is. He then goes on to discuss communication strategies that help learners to compensate for any deficits they might have. Some of these strategies are based on the learner's native language (borrowing, literal translation, foreignizing), and others on the target language (generalization, approximation, description, word coinage, etc.). The learner also has the option of avoiding certain grammatical forms or topics he feels uncertain about, or resorting to gambits to keep the conversation going. These issues are followed by a lengthy discussion on the correction of errors and the benefits of feedback for the learner. Cohen then takes up the learning of speech acts using apologizing as an illustration, and suggests some ways to improve speech act competence. He ends the chapter by encouraging the learner to utilise communication strategies and learn to use appropriate language in given contexts.

The purpose of Chapter 5 is to consider "some basic aspects of the reading process from the vantage point of the learner" as well as "effective reading strategies in target language learning" (p. 73). The chapter contains a lengthy discussion on the active nature of reading and the psychological processes involved. Cohen discusses the recoding and decoding levels of processing, types of reading to suit the purpose of the reader, and interference from the reader's native language. Then he takes up reading strategies which he defines as "mental processes that readers consciously choose to use in accomplishing reading tasks" (p. 83), and considers in more detail those that most frequently come up in research on reading. These include, for example, predicting, reading for meaning, paying attention to text structure, focusing on major content, using context, and making ongoing summaries

while reading. Readers are encouraged to gather verbal report data on their reading strategies with the aid of two pair-work tasks preceded by practice in thinking aloud. These 'awareness-raising' tasks could also be used for research purposes.

The fourth skills area, writing, is the topic of Chapter 6. Cohen first considers the purposes and types of writing in the classroom. He then turns to the process approach to writing that emphasizes the continuous, recursive nature of the undertaking. The current process models are based on writers' verbal report data and thus provide authentic descriptions of how effective writers write. Learners can benefit from these insights gained from research. The rest of the chapter is dedicated to the feedback that writers can receive from various sources (teacher, tutor, peer, self) and how it is most effectively utilized. Oral and written feedback is discussed, as well as cooperative learning, dialog diaries, and reformulation by a competent native/near-native writer. Cohen singles out the last mentioned technique for a detailed discussion as he has conducted a series of studies on the method. The chapter ends with a discussion on notetaking as an aid for effective language learning.

Following two chapters are dedicated to empirical research on foreign language learning, conducted or supervised by Cohen himself. Studies earlier referred to are discussed in more detail, and both chapters end with an annotated "Further reading" section reviewing other relevant research. In Chapter 7, Cohen summarizes research on (1) vocabulary learning through mnemonics, (2) attending in the classroom, and (3) the speech act of apologizing. Chapter 8 concentrates on research on reading and writing that forms the basis for strategies and techniques introduced in Chapters 5 and 6. Cohen first discusses case studies in reading technical discourse, and then mentalistic studies of reading comprehension that have produced, among other things, a well-known taxonomy of

reading strategies. Cohen's research on writing concentrates on the feedback process and the technique of reformulation. The final short chapter provides a summary of issues considered under the four skills areas. In addition to a bibliography, there is a helpful index of topics discussed and persons referred to.

Cohen admits that writing a book for three different audiences is something of "a juggling act" (p. 1). The chapters of **Language Learning** dedicated to practical issues (2 to 6) require the readers to do some juggling as well, especially if they are language teachers. These chapters directly address the learner as 'you', and teachers are required "to make the necessary translation" (p. 2). The chapters 7 and 8 make more straightforward reading

as they address those interested in research on cognitive processes in foreign language learning. The research reported has mainly been conducted in classroom settings, and is thus of interest to teachers as well. Cohen does not claim to produce any definitive answers to how to best learn and teach a foreign language. However, he firmly believes that there are ways in which learning can be enhanced, that is, conscious processes or strategies that learners can control and thus assume responsibility of their learning. In the case of advanced learners, **Language Learning** offers valuable advice on how to become an active learner; on the other levels of language learning, it is up to the teacher to put the ideas presented into practice.

Helena Valtanen

ENGELSKA VERB MED VERBALIST

"The best reason for studying grammar is that grammar is fascinating." Detta uttalande av Paul Roberts citeras i handboken till VERBALIST, ett datorprogram skrivet av John och Muriel Higgins. John Higgins är välkänd författare till såväl böcker om datorstödd språkundervisning som datorprogram för språkundervisningen, och som medförfattare har han denna gång sin fru Muriel. Förutom att programmet är stimulerande och kreativt, har det en stor fördel som få program kan tävla med idag. Verbalist är nämligen ett s.k. Public Domain -program, vilket innebär att man med gott samvete kan kopiera och sprida detsamma.

Verbalist är ett s.k. utforskade (eng. exploratory) datorprogram. Temat är det engelska verbsystemet, och avsikten är att programmet skall ge spelaren djupgående insikter i hur det engelska verbsystemet

fungerar i detalj. För att nå denna målsättning, måste man enligt Higgins inte bara själv "känna till" ett grammatiskt fenomen; man måste också kunna lära ut det. Verbalist är därför en verbskapande robot, som (1) bildar verbformer på samma sätt som en infödd engelsman gör det, som (2) kan programmeras att lära sig nya regler och nya verbformer, och som (3) skiljer mellan vad som är "rätt" och "fel" (givetvis under förutsättning att någon redan "lärt" programmet de relevanta grammatiska reglerna).

När man startar programmet, blir uttrycket **I walk** synligt på bildskärmen. Dessutom ser man en engelskspråkig förklaring till vad uttrycket betyder. Genom att aktivera vilken eller vilka som helst av programmets nio funktionstangenter (<F1>, - <F9>), kan spelaren studera det valda verbet i dess olika former. Med <F1> väljer man sålunda

mellan verbets presens- och imperfekt-former. Med <F2> lägger man till modala hjälpverb (t.ex. **can** och **must**) och det betonade (eng. emphatic) **do**. <F3> ger verbets perfektform; <F4> dess enkla, pågående och **going to** -former. När **going to** är aktivt, kan man med <F5> och <F6> lägga till extra perfekt- och pågående verbformer. <F7> byter aktiva former till passiva och vice versa; <F8> jakande till nekande och vice versa. <F9> tillåter slutligen spelaren att välja mellan påståenden, frågeformer och påhångsfrågor (s.k. "tags").

Förutom förklaringen, som alltså alltid är synlig för det aktuella verbet, visar programmet den regel som använts för att bilda ifrågavarande verbform, och dessutom vilka grammatiska begränsningar som gäller. Spelaren får således lära sig betydelse-skillnaden mellan t.ex. intransitiva och transitiva verb (**I walk** och **I was walked**) och att man inte kan betona ett verb i dess perfektform (***I do have walked**). Teoretiskt kan man alltså studera varje verb i alla dessa 292 (!) möjliga former. Och inte nog med detta. Eftersom spelaren kan välja vilket personligt pronomen som helst och dessutom lägga till olika hjälpverb, betyder det i praktiken att antalet möjliga kombinationer för ett enda verb kan stiga till 6132!

Version 1.1 av programmet innehåller alla de oregelbundna verben och ca 3000 andra verb. Om spelaren matar in ett verb som programmet inte känner till, ger det som förklaring "to zzz: unrecognised verb".

Verbets samtliga former blir ändå synliga i enlighet med spelarens önskemål, och eftersom stavningsreglerna tillämpas oberoende av om programmet känner till verbet eller ej, kan spelaren enkelt testa hur stavningen för -S, -ED och -ING -formerna ändras för varje inmatat ord. I synnerhet för nonsensord kan detta ge spelaren just de insikter han behöver för att faktiskt förstå hur den engelska stavningen fungerar.

Programmet innehåller alltså också en författardel, med vilken spelaren kan lägga till egna verb och vid behov egna regler till programmet. Denna del är rätt så användar-ovänlig (vilket också författarna beklagar), men naturligtvis inte omöjlig att bemästra för i synnerhet personer som sysslat med programmering.

Programmet, som finns i både MSDOS- och WINDOWS 3-versioner för PC-datorer, kan beställas avgiftsfritt från John Higgins, School of Education, 35 Berkeley Square, Bristol BS8 IJA, Great Britain. (Kom ihåg att sända med en high density -diskett.) Om du vill registrera sig som användare (vilket berättigar dig till de allra senaste versionerna av programmet och dessutom programmets Quick Basic kod), bör du sända med 5 £ i registreringsavgift.

Programmet kommer att bjuda på många trevliga timmar!

Rolf Palmberg
Åbo Akademi
Institutionen för lärarutbildning

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

OPPIMATERIAALIEN JA JULKAISUJEN UUDET HINNAT

Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisemien oppimateriaalien, raporttien ja selosteiden hintoja on tarkistettu 1.2.1994 alkaen. Hintojen nousu johtuu uudesta maksupalveluasetuksesta, jonka mukaan maksullisen palvelutoiminnan hinnoittelussa on otettava huomioon eräitä kuluja, joita ei aikaisemmin ole laskettu hintoihin. Uusia julkaisuluetteloita voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, puh. 941-603 520.

UUSIA OPPIMATERIAALEJA

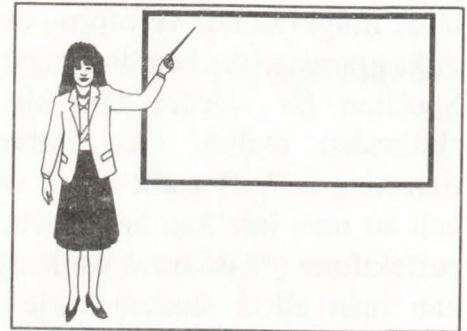
Ilmestynyt tammikuussa:

Kielikeskusmateriaalia n:o 106

Rauno Varonen:

A BIT MORE ENGLISH for Computer Science Students

Oppilaan kirja (89 s.)	50,-
Opettajan kirja (89 s.)	100,-



Ilmestyy helmikuussa:

Kielikeskusmateriaalia n:o 105

Hannele Dufva - Pirkko Muikku-Werner - Eija Aalto

"Mämmin ja makkaran maa". Kulttuuritietoa meille ja muille. (163 s.)

Tämä kulttuurienvälisen viestinnän materiaali on laadittu ensisijaisesti opettajille, jotka opettavat suomea toisena tai vieraana kielenä, mutta sitä voi soveltaa myös suomalaisten kansainvälisyyskasvatuksessa. Materiaalin tekstijaksojen aihepiirit käsittelevät ilmiöitä suomalaisesta tapakulttuurista julkkisinstituutioon. Tekstit on tarkoitettu pohjaksi keskusteluille ja harjoituksille, joiden tyyli vaihtelee hauskanpidosta analyttisiin tehtäviin ja vaikeustaso aloittelijasta kielitaituriin.

Hinta 120 mk

NYTT UNDERSVISNINGSMATERIAL I SVENSKA

Språkcentermaterial nr 87

Hans Landqvist:

TALA SVENSKA

Del I: Muntliga övningar för kommunikation i arbetslivet (157 s.)

Pris: 150 mk

Syftet med materialet är att förbereda finländska högskolestuderande för sådana situationer i arbetslivet där de behöver använda svenska. Materialet är ett lärar-material, där den enskilde läraren kan hämta övningar utifrån de behov som finns i den aktuella undervisningsgruppen.

De olika par- och gruppövningarna är ordnade under nio olika rubriker.

- * Att söka arbete
- * Gäster på arbetsplatsen
- * Nordiska gäster
- * Småprat och sociala situationer
- * Att hålla tal
- * Sammanträden och möten
- * Resesituationer
- * Hotellsituationer
- * Restaurangsituationer

I materialet finns förslag till arbetsgång för de olika övningarna, listorna med ord och fraser, där också skillnader mellan svenskt språkbruk i Finland och i Sverige anges, och sammanlagt tjugofyra olika simulerings- och rollspelsövningar.

Materialet har utprovats under ett par års tid vid Åbo universitets juridiska fakultet och på olika kurser vid universitetets språkcenter. Flertalet av övningarna är "allmänna" i den betydelsen att de inte är avsedda för studerande vid enbart en viss fakultet. Målgruppen för några övningar är i första hand blivande jurister, men dessa övningar kan lätt modifieras för att användas bland andra kategorier av studerande.

Tilaukset: Korkeakoulujen kielikeskus, puh. 941-603 520.

UUSIA VENÄJÄN MATERIAALEJA

Ilmestynyt tammikuussa

Kielikeskusmateriaalia n:o 46

Eija Hämäläinen - Marjatta Alestalo-Shepelenko:

VENÄJÄÄ AIKUISILLE

KIELIOPPI (107 s.)

80,-

Kieliopissa keskitytään lähinnä puhutun kielen ilmiöihin ja sellaisiin muotoihin, jotka venäjää puhuvan on hyvä osata tavallisissa puhetilanteissa. Kielioppi kuuluu osana kielikeskusopetukseen tarkoitettuun venäjän alkeis- ja jatkokurssiin. Se muodostaa kuitenkin itsenäisen kokonaisuuden, ja siksi sitä voidaan käyttää myös muiden oppikurssien yhteydessä. Koska esimerkkilauseet on suomennettu, kielioppi soveltuu myös itseopiskeluun.

VENÄJÄÄ AIKUISILLE -sarjan aikaisemmin ilmestyneet osat:

	äänitteet	
Alkeiskurssi kielikeskusopetukseen		
Oppikirja I (154 s.)	40,-	70,-
Oppikirja II (219 s.)	40,-	100,-
Jatkokurssi kielikeskusopetukseen		
Oppikirja I (146 s.)	40,-	130,-
Oppikirja II (163 s.)	40,-	130,-

Kielikeskusmateriaalia n:o 104

Marjatta Pasanen:

ITÄKAUPAN LUKEMISTO

Kaupan venäjän autenttisia tekstejä (138 s.)

90,-

Lukemisto on jatkoa tekijän aikaisemmille Idänkaupan lukemistoille, jotka naapurimaassamme tapahtuneiden mullistusten ja idänkaupan romahtamisen jälkeen ovat vanhentuneet. Uuteen lukemistoon on valittu sellaisia tekstejä, joiden ei uskoisi vanhenevan hetkessä: Suomen ja Venäjän valtioiden välisiä sopimuksia sekä lähialueyhteistyöhön liittyvää kirjeenvaihtoa. Autenttisiin teksteihin on laadittu myös sanastot.

Ilmestyy helmikuussa

Kielikeskusmateriaalia n:o 107

O.R. Karačenceva:
PÖRSSIKAUPPA VENÄJÄLLÄ

БИРЖЕВАЯ ТОРГОВЛЯ В РОССИИ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОБУЧЕНИЮ АУДИРОВАНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Oppikirja (n. 50 s.)	50,-
Äänitteet	200,-

Oppimateriaali on tarkoitettu venäjän opinnoissa jo pidemmälle ehtineille, Venäjän uudesta taloustieteestä ja sen terminologiasta kiinnostuneille opiskelijoille. Se sisältää kuusi toisiinsa liittyvää teemakokonaisuutta. Jokaiseen teemaan kuuluu harjoituksia taloustieteen perussanaston ja terminologian aktivoimiseksi, äänitetty perusteksti sekä suullisen kielitaidon kehittämiseen tarkoitettuja harjoituksia tekstin aihepiiristä. Oppimateriaali soveltuu hyvin myös itseopiskeluun. Se on laadittu jatkoksi tekijän aikaisempaan oppikurssiin:

Kielikeskusmateriaalia n:o 94

O.R. Karačenceva & T.I. Frojanova:
MARKKINOINTI JA JOHTAMINEN

МАРКЕТИНГ И МЕНЕДЖМЕНТ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Tekstit ja harjoitukset (109 s.)	50,-
Sanasto (33 s.)	30,-

Ilmestyy keväällä

Kielikeskusmateriaalia n:o 109

Sirkka Laihiala-Kankainen - Elena Levälahti
VIESTI VENÄJÄKSI

Venäjän aakkosista alkava intensiivikurssi (60 t), joka on tarkoitettu erityisesti yritysten ja yhteisöjen toimihenkilöille. Oppikurssin tavoitteena on suullisen kielitaidon kehittäminen yksinkertaisissa kielenkäyttötilanteissa. Samalla tulevat tutuiksi venäjän kielen perusrakenteet. (Tiedustelut: Sirkka Laihiala-Kankainen, 941-603145.)

UUSI JULKAISUSARJA

Korkeakoulujen kielikeskuksen uusi julkaisusarja, **Korkeakoulujen kielikeskuksen tutkimuksia - Research Reports from the Language Centre for Finnish Universities**, korvaa aikaisemman julkaisusarjan Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja - Reports from the Language Centre for Finnish Universities. Sarjassa julkaistaan mm. kieleen ja kulttuuriin sekä kielen oppimiseen ja opettamiseen liittyviä tutkimuksia. Ensimmäisenä tutkimuksena uudessa sarjassa ilmestyy

Marja-Kaisa Pihko:

CROSS-LINGUISTIC INTELLIGIBILITY OF NATIVE AND NON-NATIVE L2 SPEECH VARIETIES. A Theoretical Study

Julkaisua voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksen kansliasta, puh. 941-603 520.

COMMUNICATION

Kielikoulutuksen ideapäivä 16.3.1994 Helsingissä

Yritysten kielikouluttajille, opettajille ja viestinnästä vastaaville

Seminaari aiheita ovat mm.

- * Uutta kommunikaatio-ajattelua - viestintäinstituutiot ymmärtämisen esteenä
Tieteentutkimuksen assistentti Jaana Venkula, Helsingin yliopisto
- * Yhteistoiminnallinen oppiminen - co-operative learning
Erikoissuunnittelija Pirjo Stähle, Helsingin yliopiston Vantaan täydennyskoulutuslaitos
- * Kansainvälistyvän yrityksen henkilöstöjohtaminen ja kielikoulutus
KTM Juhani Kauhanen
- * Yrityscase

Seminaarin hinta 1400,- sisältää lounaan ja materiaalit.

Ilmoittautumiset: FINTRA, puh. (90) 659 322, fax (90) 607 527
PL 341 (Munkkisaarekatu 2), 00151 Helsinki

Lisätiedot: koulutussuunnittelija Päivi Laine, puh. (90) 659 322.



FINTRA

KANSAINVÄLISEN KAUPAN KOULUTUSKESKUS THE FINNISH INSTITUTE FOR INTERNATIONAL TRADE



KIELITIETEEN PÄIVÄT OULUSSA 1994

Kevään 1994 kielitieteen päivät järjestetään Oulussa. Päivien ajankohdaksi on sovittu 6.-7. toukokuuta.

Kutsumme kaikki kielitieteen ystävät Ouluun pitämään ja kuuntelemaan esitelmää. Kullekin esiintyjälle on varattu aikaa 20 minuuttia ja lisäksi keskustelulle 10 minuuttia. Pyydämme sekä esitelmien pitäjiä että muita osanottajia ilmoittautumaan oheisella lomakkeella tai sähköpostilla 21. helmikuuta mennessä. Esitelmien yksisivuiset tiivistelmät toivomme saavamme viimeistään huhtikuun 5. päivään mennessä.

Seuraava tiedote lähetetään kaikille ilmoittautuneille. Siinä kerromme maksuista ja eri majoitusvaihtoehdoista. Päivien lopullisen ohjelman ja esitelmien tiivistelmät lähetämme osanottajille huhtikuun loppuun mennessä.

Oulussa tammikuun 11. päivänä
Kielitieteen päivien järjestelytoimikunnan puolesta

Pauli Saukkonen
puheenjohtaja

Riitta Kataja
sihteeri

puhelin: 981-553 3282
e-mail: riitta.kataja@oulu.fi

OULUN
YLIOPISTO

Englannin kielen laitos
Pohjoismaisten kielten laitos
Saksan kielen laitos
Suomen ja saamen kielen laitos

SNELLMANIA
PL 111
90571 OULU

Kielikeskus uutisia n:o 3

LANGUAGE CENTRE NEWS

4. 5. 1974



Kielistudioamanuenssit ja -lehtorit kurssilla Jyväskylässä
13.-16.5.1974

KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

KIELISTUDIOAMANUENSSEIEN
20-VUOTISJUHLASEMINAARI

17

26.-27.5.1994

Jyväskylän yliopistossa

Torstai 26.5.

- 13.00 Seminaarin avaus
* Raija Markkanen, Maisa Martin, Pirkko Lindqvist
- 14.00 Opetus silloin - oppiminen nykyisin
* Pekka Lehtiö
- 15.00 KAHVI
- 15.30 Aistihavainnointi
* Valde Mikkonen
- 16.30 Kaupallisten kustantajien ja kielikeskusten yhteistyö
* Heikki Kokkonen
- 17.30 Laite- ja materiaaliesittely
- 20.00 Juhlaillallinen

Perjantai 27.5.

- 9.30 Budjettimuutokset ja nykyinen käytäntö
* Marja-Leena Immonen
- 10.00 Opetusteknologian mahdollisuudet nykyisessä kielten opetuksessa
* Pertti Sirviö
- 11.00 Kielenopetuksen integrointi muihin aineisiin vuorovaikutteisen videon avulla
* Olavi Nöjd
- 12.00 LOUNAS
- 13.00 Suullisen kielitaidon testaamisesta kielistudiossa
* Ola Berggren
- 14.00 Opetusmateriaaliluettelosta av-materiaalien atk-tietopankkiin
* Pirkko Lindqvist
- 15.00 Seminaarin päätös ja kahvit

Järjestäjät: Korkeakoulujen kielikeskus ja Jyväskylän yliopiston kielikeskus.

Lisätietoja ja ilmoittautumiset: Amanuenssi Heli Pekkala, Jyväskylän yliopiston kielikeskus, PL 35, 40351 Jyväskylä, puh. 941-603750, e-mail: pekkala@jyu.fi, telefax 941-603751.

Nauhoitepalvelu tiedottaa

UUSIA ÄÄNITTEITÄ



Englanti

BBC YOUR WORLD

47/93 BRITISH FOOTBALL 13'56"
 What's gone wrong with British football and English football in particular? There has been much weeping, wailing and gnashing of teeth in the British Isles following the failure of all of its four teams to qualify for the 1994 World's Cup Football finals, to be staged in the United States. It is the first time ever that neither England, Scotland, Northern Ireland or Wales have made it through to the finals...

48/93 CAN CATHOLICISM & CAPITALISM CO-EXIST? 14'
 In a recent newspaper interview, the Pope said that capitalism in some parts of the world is in a "savage" state. He said this was responsible for some of the world's most serious social and human problems: poverty, unemployment and exploitation. Has the Catholic Church collaborated with capitalism too long?

49/93 DOES SCREEN VIOLENCE ENCOURAGE VIOLENT BEHAVIOUR? 14'
 At the conclusion of the recent shocking trial in England of two 11-year-old-boys who murdered a 2-year-old toddler, the judge said that exposure to violent videos may partly explain their behaviour. This has reopened the debate about whether violence on screen really does influence behaviour and the extent to which it should be curbed, if at all.

50/93 SHOULD CIVILIANS TAKE THE LAW INTO THEIR OWN HANDS? 14'
 How far should civilians take law and order into their hands? In Britain the Home Secretary recently announced a new initiative to stop the rising levels of crime. He proposed that the existing Neighbourhood Watch scheme should be extended to include civilian volunteers patrolling the streets on the lookout for crime in their local areas.

BBC SCIENCE MAGAZINE

47/93 THE UNIVERSE'S BLACK HOLES 7'06"
 Black holes could account for the missing mass in the Universe according to Dr. Mike Hawkins from Britain's Royal Observatory in Edinburgh. He's tested this theory by looking at the light from Quasars, which he says is affected by gravitational lensing, and this is caused by compact sub-stellar objects.

GENE THERAPY AND ARTHRITIS

5'35"

Gene therapy could help Rheumatoid Arthritis sufferers. Researchers at the Ferguson Laboratory of Pittsburgh University have found a new approach to the disease. They used a genetic inhibitor in animal models which protects knee joints from arthritic inflammation.

NEWS IN BRIEF

3'05"

Sleep - a Summertime?

American scientists say we are missing out on sleep. They say that with the invention of artificial light our sleep corresponds to a permanent state of summertime.

A Higher Risk of Leukaemia

Children who live near high voltage power cables run a higher risk of getting Leukaemia according to a new Scandinavian review.

Anti-HIV Gels

The World Health Organization is sponsoring research into anti-HIV gels that women can apply before sex; in an attempt to stop the spread of the infection.

Computers - NOT the Time Savers?

Computers are not the time savers and economizers that we all thought; according to new work by the World Watch Institute in Washington DC.

IS ALCOHOL INDUCED BRAIN DAMAGE REVERSIBLE?

3'10"

Brain damage caused by alcoholism may be reversible. The research shows that alcohol does not necessarily kill of brain cells, but dislocates the connecting tissues. When alcoholics stop their addiction this dislocation may be repaired.

IN SEARCH OF THE GIANT EARWING

5'48"

Specialists from London Zoo have just come back from a trip to the Atlantic island of St.Helena. The expedition was undertaken to find the Giant Earwig, but the explorers came across some very interesting insects on their trip.

48/93

THE SILLICON CHIP GETS SMALLER

6'26"

American scientists have developed a new way of putting chromium atoms onto a silicon base. Using a laser beam they can make the chromium atoms line up in patterns two ten millionths of a metre apart.

IS HANDWRITING A GOOD WAY OF PICKING PERSONNEL?

5'03"

A new report by the British Psychological Society says that Graphology has no practical application in personnel recruitment. Some companies in the U.S. and Europe use it as a form of test given to prospective employees.

CARDIOVASCULAR PROBLEMS UNDER SIGE IN LENINGARD

7'08"

A Russian-English joint project aims to examine if malnutrition in pregnancy can cause the baby to be more susceptible to diabetes and heart disease in later life. To

HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU
Kielten laitos

TALOUS JA KIELI -SEMINAARI 22. - 23.4.1994

Helsingin kauppakorkeakoulussa pidetään huhtikuussa järjestyksessä toinen Talous ja kieli -seminaari. Seminaari järjestetään yhdessä Nykysuomen seuran ja Elinkeinoelämän viestinnän edistämisyhdistyksen (Elvira) kanssa.

Seminaarin alustava ohjelma on ohessa. Esitelmiä otetaan vielä vastaan. Ne voidaan pitää suomeksi, ruotsiksi, englanniksi tai saksaksi. Esitelmien pituus on 30 minuuttia (lisäksi 10 minuuttia keskustelua varten).

Esitelmäitsijöitä pyydetään lähettämään painovalmiit A4-kokoiset, sivun pituiset tiivistelmät järjestelytoimikunnalle 15.3.1994 mennessä.

Päivien osallistumismaksu on 150 markkaa (opiskelijat 80 markkaa). Maksuun sisältyy seminaarin tiivistelmäjulkaisu.

Seminaaria koskevan toisen kirjeen saavat ne, jotka palauttavat oheisen ilmoittautumislomakkeen 15.3.1994 mennessä. Kirje lähetetään huhtikuun alussa, ja se sisältää ohjelman, tiivistelmäkirjaseen sekä käytännön tietoja.

Tervetuloa!

Järjestäjien puolesta

Marketta Majapuro

Tuija Nikko

Liisa Tiittula

Tiedustelut:

Helsingin kauppakorkeakoulun kielten laitos

Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki, fax: 90-4313 682

Nikko: puh. 90-4313 357, sähköposti: nikko@hkkk.fi

Tiittula: puh. 90-4313 270, sähköposti: tiittula@hkkk.fi

TALOUS JA KIELI -SEMINAARI
HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU 22. - 23.4.1994

ALUSTAVA OHJELMA

Perjantai 22.4.

- | | | |
|-------|---|---|
| 12.00 | Avaus | |
| 12.15 | Plenaariesitelmä: avoin | |
| 13.00 | Tauko | |
| | Markkinointiviestintä ja mainonta | Talousterminologia |
| 13.15 | Niilo Home, HKKK
<i>Mistä mieltä mainoskieleen?</i> | Pirjo Kivelä, Suomen Pankki
<i>Talousterminologia</i> |
| 13.55 | Erja Lehikoinen, Kv. viestinnän laitos, Joensuun yliopisto
<i>Yksi sana, kaksi kontekstia - kielellisen arvottamisen ja vaikuttamisen näkökulma venäjänkielisiin markkinoinnin oppikirjoihin</i> | Thomas Stagneth, HKKK
<i>Arvojen maailma</i> |
| 14.35 | Kahvi | |
| 15.00 | Viestintä kansainvälisissä liikesuhteissa

Merja Karppinen-Takada, HKKK
<i>Metaforat kansainvälisissä liikesuhteissa</i> | Inkeri Vehmas-Lehto, Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitos
<i>Jotain vanhaa, jotain uutta, jotain omaa, jotain lainattua: Venäjän uusi taloustermistö</i>

Tutkimuksesta raportoiminen |
| 15.40 | Uta Müntzel, Svenska handelshögskolan & Liisa Tiittula, HKKK
<i>Kirjallinen viestintä suomalais-saksalaisessa kaupassa</i> | Ann-Charlotte Lindeberg, Svenska handelshögskolan
<i>Scholarly Writing</i> |
| 16.20 | Tauko | |
| 16.30 | Leena Louhiala-Salminen, HKKK
<i>Englanninkielinen yritysviestintä muuttuvassa työympäristössä</i> | Helena Kangasharju, HKKK
<i>Näkökulmia tutkimusraportin kirjoittamiseen</i> |
| 17.10 | Elisabet Törnudd-Jalovaara, HKKK
<i>Blanketter och språk i gammaldags affärskorrespondens</i> | Mirjaliisa Charles & Johanna Telenius, HKKK
<i>Englanninkielisten tutkielmatekstien kehittämisprojekti</i> |
| 19.00 | Illallinen
Helsingin kauppakorkeakoulu | |

Lauantai 23.4.

- | | | |
|------|--|--|
| | <i>Talousjournalismi</i> | <i>Viestintä kansainvälisissä liikesuhteissa</i> |
| 9.15 | Kirsti Lehtinen:
Taloustuutisten henkilökeskeisyys | Paul Betcke:
Quality management in translation business |
| | Harri Vänskä: Taloustoimittajan vastuu | |
| | Pirkko Nuolijärvi: Suomalainen taloudenpito TV-keskustelussa | |

Ilmoittautumislomake s. 41.

**The First Scandinavian Summer School
On Language Diversity:
A Postgraduate Course in Contact,
Typological and Areal Linguistics**

University of Joensuu, Finland
June 13-20, 1994

1. General Description

The Language Departments of the University of Joensuu are pleased to announce that The First Scandinavian Summer School on Language Diversity will be held in Joensuu on June 13-20, 1994. The program of the School will consist of intensive eight-hour lectures given by four major authorities in contact, typological and areal linguistics (see below). Moreover, the lectures will be accompanied by workshops tailored to the needs of the participants. These workshops will be chaired by the invited lecturers. The coursework will begin on Monday morning (June 13) and run until Friday afternoon (June 17). The official language of the School will be English.

The Summer School is geared towards post-graduate students working on the topics of the School as well as junior and senior researchers interested in the latest developments in contact linguistics, typology and areal linguistics. Owing to the nature of the School, the organizers are compelled to limit the number of participants to 30. Preference will be given to participants who best indicate how the School will facilitate their work or studies. A brief (one A4 page) description of the studies/work will be required in order to check for this criterion (see Registration Form, below), as well as to inform the lecturers about the background and aims of the participants.

2. Lecturers and Their Topics

Professor Osten DAHL (Institute of Linguistics, University of Stockholm):
"Grammaticalization, Typology and Areal Linguistics"

Professor Johanna NICHOLS (Department of Slavic Languages and Literatures, University of California at Berkeley):
"Structural Implications of Linguistic Diversity"

Professor Sarah G. THOMASON (Department of Linguistics, University of Pittsburgh):
"Contact-induced Language Change"

Professor Kalevi WIIK (Department of Finnish and General Linguistics, University of Turku):
"Language Contacts and Language Change in the Finno-Ugrian Area"

It is expected that the lecturers will provide us with lists of required pre-Summer School readings. In case of journal articles and other brief texts, the organizers will do their best to copy each text and send them to all registered participants in early April (see section 5, below).

3. Participant Fee, Travel and Accommodation

The participant fee will be a modest 400 Finnmarks, FIM (an equivalent of c. 580 Swedish Crowns), which is to be pre-paid to the Summer School account by March 15, 1994. The School account is: "Language Diversity", Foreningsbanken, account number 201618-123610. This fee may be waived for students from the Baltic countries and Russia. The participants who wish to apply for this waiver should contact the organizers by March 1 (see Registration Form below).

All participants are responsible for their own travel and accommodation arrangements and expenses. As the Finnish Mark is relatively low in value at present, these expenses are expected to be rather moderate. At the beginning of 1994 a return train ticket from Helsinki costs 362 FIM and a return flight ticket from Helsinki costs 580 FIM, which requires a minimum of seven-day prepurchase with a Saturday-Sunday stopover in Joensuu, otherwise a regular flight ticket would cost 1140 FIM.

The organizers will negotiate for accommodation packages with local hotels, summer hotels and hostels and will send the registrants more specific information on these with the Second Information Package (see below).

4. Post Summer School Field Trip to Russia (Saturday June 18-Monday June 20)

The Summer School will end in an optional three-day field trip to Karelian villages in near-by Russian Karelia. The trip will be guided by Joensuu linguists and the means of transport will be comfortable Finnish buses. This tour will only be arranged on the proviso that a sufficient number of participants will register for it (for details, see the Second Information Package).

5. Second Information Package

Those who have sent in their registration forms (see below, either by hard copy, fax or e-mail) by March 1 1994 and have paid the fee by March 15 will receive from us the Second Information Package in early April. That package will contain:

- (a) information on and/or required pre-School readings,
- (b) an hour-by-hour timetable of the School,
- (c) more specific information on travel (within, as well as to and from, Finland) and accommodation (e.g. hotel listings with phone/fax numbers), and
- (d) final plans for the Russian tour (including a detailed timetable and tour charge information).

6. Further Information

For further information, do not hesitate to contact the organizers at:

Language Diversity (Attn: Jussi Niemi), General Linguistics, University of Joensuu, FIN
80101 Joensuu, Finland
phone: +358-73-151 4306; fax: +358-73-151 4211; em: niemi@joyl.joensuu.fi

Registration form on p. 42.

14th January, 1994

Invitation to Postgraduate Students and Scholars in Translation Studies in Finland

METHODOLOGY IN EMPIRICAL TRANSLATION RESEARCH:
A POSTGRADUATE SEMINAR AT SAVONLINNA SCHOOL OF TRANSLATION
STUDIES, KUNINKAANKARTANONKATU 5, 57101 SAVONLINNA,
22-24 AUGUST, 1994

The seminar is aimed at postgraduate students from the schools of translation studies in Finland, and other postgraduate students who are doing translation-oriented research. The Academy of Finland has granted us funds to invite three guest speakers, namely professor **Daniel Gile** from Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction in Paris, whose research focusses on interpretation and methodology in translation research; Dr. **Christina Schäffner**, who works as a lecturer at Aston University in Birmingham, and whose research includes textlinguistic studies, e.g. on political texts and translation, and Dr. **Clem Robyns**, from the Department of Literary Studies at the K.U. Leuven, whose main research areas are empirical studies on translation and mass media. The guest speakers will also be available for individual consultation during the seminar.

The seminar is designed to give postgraduate students an opportunity (1) to discuss their research problems, (2) to get feedback on their work and (3) to consult the invited speakers and other senior colleagues individually. **All postgraduate students are expected to give a presentation at the seminar.** The time allowed for each presentation will be 20-30 minutes, depending on the number of presentations. Although the 'official' language of the seminar is English, presentations in other languages (except Finnish) will also be welcome.

I would ask you to fill in the enclosed registration form and send it to me by **15th May, 1994**, so that the final programme can be compiled and sent to the participants before the seminar. The maximum number of participants is about 30, and registrations are accepted on a first-come-first-served basis.

There is no registration fee. The participants should make their own accommodation and travelling arrangements. As we cannot offer any travelling or other subsidies to other than the invited speakers, the participants should apply to their own university for funds to cover their travelling and accommodation costs. Information about hotels etc. will be sent together with the final programme in June.

I look forward to seeing you in Savonlinna.



Sonja Tirkkonen-Condit

METHODOLOGY IN EMPIRICAL TRANSLATION RESEARCH:
A POSTGRADUATE SEMINAR AT SAVONLINNA 22ND TO 24TH AUGUST, 1994

Preliminary Programme

Monday 22nd August, 1994

10.00 - 11.30	Opening of the seminar Short introductions of research interests by participants (5 - 10 minutes each)
11.30 - 13.00	Lecture and discussion (Professor Gile)
13.00 - 14.00	Lunch
14.00 - 15.30	Lecture and discussion (Dr. Schäffner)
15.30 - 18.00	Presentations by postgraduate students and discussions

Tuesday 23rd August, 1994

9.00 - 10.30	Lecture and discussion (Dr. Robyns)
10.30 - 12.00	Lecture and discussion (Professor Tirkkonen-Condit)
12.00 - 13.00	Presentations by postgraduate students and discussions
13.00 - 14.00	Lunch
14.00 - 16.00	Presentations by postgraduate students and discussions
16.00 - 18.00	Consultations between postgraduate students and invited speakers

Wednesday 24th August, 1994

9.00 - 13.00	Presentations by postgraduate students and discussions
13.00 - 14.00	Lunch
14.00 - 15.00	Closing of the seminar

Registration form p. 43.

Nordic summer-school (NorFa) in linguistics:**Grammatical theories of the 80s and 90s**

Vatnahalsen, Norway

16 - 21 June 1994

The course aims at giving a critical introduction to some of the central and representative grammatical theories of the last decades, including AUTOLEXICAL SYNTAX, CONSTRUCTION GRAMMAR, DEPENDENCY & CASE GRAMMAR, FUNCTIONAL GRAMMARS, GOVERNMENT & BINDING THEORY, LEXICAL-FUNCTIONAL GRAMMAR, LEXIQUE GRAMMAIRIE, VALENCY GRAMMAR. The course will be taught by experts from the Nordic and other European countries. It will admit participants from the Nordic and the Baltic countries and is primarily intended for doctoral students, researchers and university teachers from the various language departments. The course language is English.

Application forms and further information:

- | | |
|----------------------------------|---|
| Denmark | Hanne Korzen, Fransk institut, Handelshøjskolen i København, Dalgas Have 15, 2000 Fredriksberg, tel. 38 15 38 15 |
| Estonia,
Latvia,
Lithuania | Dalia Masaitiene, Department of English, Vytautas Magnus University, Daukanto 28, 3000 Kaunas, Lithuania
tel. +370-7-20 67 53, fax +370-7-20 38 58 |
| Finland | Jan-Ola Östman, Englannin kielen laitos, Hallituskatu 11, 00014 Helsingin yliopisto, puh. 90-191 2497, e-mail: joostman@cc.helsinki.fi |
| Iceland | Kristin Bjarnadottir, Ordabók Háskólans Islands, Neshaga 16, 107 Reykjavik, tel. 91-694 459, fax 91-627 242, e-mail: kristinb@lexis.hi.is |
| Norway | Kari E. Haugland, Engelsk institutt, Universitetet i Bergen, Sydneplass 9, 5007 Bergen, tlf. 55-212379, fax 55-322302, e-mail: kari.haugland@eng.uib.no |
| Sweden | Beatrice Warren, Engelska institutionen, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm, tel. 08-16 36 09, fax 08-15 96 67 |

Application deadline: 1 April 1994

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES PEDAGOGIQUES

STAGE D'ETE DU BELC

**Formation d'enseignants et d'animateurs pédagogiques
pour le français langue étrangère et le français langue seconde**

Université des Sciences Humaines de Strasbourg
6 - 30 juillet 1994

CONCEPTION

Le stage d'été du CIEP-BELC est destiné à la formation de spécialistes en français langue étrangère ou seconde, d'animateurs pédagogiques et de responsables de l'action linguistique et éducative française à l'étranger. Il associe étroitement :

- la mise à jour des connaissances dans les domaines de la didactique, des sciences du langage et de la communication ;
- l'apprentissage des savoir-faire du professeur et du formateur et la maîtrise des nouvelles technologies ;
- la formation aux techniques d'animation, de communication et de production.

ORGANISATION

Le stage se déroule sur dix-neuf journées de travail dont trois sont réservées à la présentation et à l'évaluation des activités. Il est de conception modulaire.

Modules

Les modules sont des activités d'enseignement ou d'animation proposées en simultanéité sur les différentes séquences horaires de la journée. Une soixantaine de modules sont ainsi répartis, à raison de deux heures chaque séance, sur l'ensemble du stage. Sur chaque séquence horaire, les stagiaires participent au module de leur choix.

Parcours de formation

1. *Les options*

Afin de faciliter les choix et de faire apparaître des lignes de force dans la formation, les modules de la séquence horaire 10h30-12h30 ont été regroupés en quatre options qui se déroulent sur toute la durée du stage : **langue et créativité, texte et discours, expression et communication, langue et culture sur objectifs spécifiques.**

2. *Les certifications*

- *Certificat de stage* : à la fin de la session, un certificat de stage mentionnant les activités effectivement suivies est délivré aux participants. Ce certificat est une attestation de formation internationalement reconnue.

- *Certifications universitaires* : les stagiaires qui le souhaitent et qui remplissent les conditions universitaires requises ont la possibilité de suivre au sein du stage un cursus pour obtenir la mention FLE de la licence (128 heures de formation) ou une unité de valeur de la maîtrise FLE (100 heures) sur "les théories linguistiques appliquées à la description du français parlé et écrit". Certains modules, précisés dans la grille, doivent

alors être obligatoirement suivis. La convention avec l'Université de Strasbourg prévoit qu'une partie des droits universitaires, fixée à 300F, sera à la charge des candidats.

Activités ponctuelles

Des conférences, rencontres institutionnelles, rencontres avec les éditeurs sont prévues sur la séquence horaire du début de l'après-midi. Des activités culturelles, de loisirs et de découverte de la région sont également organisées.

CONTENUS

1. *Savoir-faire du formateur* : Expression et communication ; techniques d'animation et créativité ; nouvelles technologies ; techniques documentaires ; méthodologie de la formation ; évaluation.
2. *Pratiques du professeur* : Exploitation des technologies et des media ; pédagogie de la prononciation, de la traduction, des documents authentiques, de la littérature, de la civilisation et de la comparaison culturelle ; didactiques non-conventionnelles (suggestopédie, expression dramatique) ; créativité plastique.
3. *Perspectives de la recherche dans les sciences du langage et de la communication* : Sémiotique textuelle et analyse de discours ; linguistique générale et cognitive ; théories de la communication ; problématique interculturelle ; comparaison des langues et intercompréhension.
4. *Méthodes et méthodologies* : Histoire de la méthodologie en didactique des langues ; didactique du français langue étrangère, langue seconde et sur objectifs spécifiques ; apprentissages précoces ; enseignements bilingues ; didactique et informatique ; centre de ressources et auto-formation.
5. *Animation* : Pratique du conte ; matches d'improvisation ; techniques théâtrales et réalisation d'un spectacle ; masques et commedia dell'arte ; productions vidéo ; réalisation d'un journal de stage.

Innovation en 1994 : le stage sera placé sous le signe de *la langue et la frontière*. Ce thème transversal orientera certaines des activités de formation et d'animation.

INSCRIPTIONS

Le stage concerne les enseignants français ou étrangers, notamment ceux qui ont des fonctions de responsabilité, de recherche ou de formation en français langue étrangère ou seconde : universitaires, professeurs du secondaire, enseignants de langue dans le primaire, formateurs d'enseignants, inspecteurs et conseillers pédagogiques, concepteurs de matériels et de programmes, responsables de cours en Alliances françaises, Instituts, Centres culturels, Centres de formation, etc. Il réunit chaque année 250 à 300 stagiaires d'une cinquantaine de nationalités différentes. Les candidats peuvent être pris en charge par les ministères commanditaires, proposés par leur propre organisme, bénéficier d'une bourse (*Lingua*, etc.), ou participer au stage à leurs frais.

Date limite de dépôt : 10 avril 1994 (10 mai 1994 pour les candidats libres). Adresse : CIEP-BELC/Service des stages, 9 rue Lhomond - 75005 PARIS.
Téléphone : 47 07 42 73 - Télécopie : 43 37 99 61

CONDITIONS DE SÉJOUR :

- | | |
|--|--------|
| - Frais d'études | 6 500F |
| - Hébergement et restauration (à titre indicatif, forfait CROUS en 1993) | 3 250F |

Bureau de coopération
linguistique et éducative
Ruoholahdenkatu 23 B 41 00180 Helsinki
Tél. 694 2181, 694 2184, 694 2268

ALAA 94 CONFERENCE
Applied Linguistics Association of Australia XIX Annual Congress

Thursday 14th to Sunday 17th July 1994
 The University of Melbourne

Creativity and Innovation in Applied Linguistics

Keynote Speakers

Frances Christie (The University of Melbourne)
 Claire Kramsch (University of California, Berkeley)
 Emanuel Schegloff (University of California, Los Angeles)
 Winnie Crombie (University of Waikato, New Zealand)

The Applied Linguistics Association of Australia has pleasure in inviting you to participate in its nineteenth Annual Congress which is to be held from Thursday evening, 14th July, to Sunday afternoon, 17th July, 1994 at The University of Melbourne.

The theme of the Congress is Creativity and Innovation in Applied Linguistics. Contributions which address a broad range of issues in Applied Linguistics are encouraged, in areas such as language education, analysis of discourse in institutional settings, second language acquisition, first language acquisition, language policy, language assessment, and computer-assisted language learning. **The deadline for the receipt of proposals is 14th February, 1994**

The Conference will also feature a series of invitational symposia on the following issues:

Computer-Assisted Language Learning: Ms. J. Gassin & Mr. M. Smith, The University of Melbourne; **Action Research in Foreign Language Education:** Dr. T. McNamara, The University of Melbourne; **Speech Pathology in Bilingual Settings:** Dr. R. Bake, The University of Queensland; **Research on Japanese as a Foreign Language:** Ms. J. Kumamoto-Healey, The University of Melbourne; **Designing School-Based Research:** Prof. P. Lightbown, Concordia University, Canada; **Language and Social Life:** Prof. C. Candlin, Macquarie University; **Language Performance Assessment:** Ms. A. Brown, The University of Melbourne; **Developments in Systemic/Functional Linguistics Applications to Education:** Prof. F. Christie, The University of Melbourne; **Second Language Acquisition:** Dr. M. Pienemann, The University of Sydney; **English for Specific Purposes:** Prof. L. Hamp-Lyons, University of Colorado (Denver); **Spoken Interaction:** Mr. Rod Gardner, University of Melbourne

All enquiries concerning these symposia should be directed to the relevant convenor through:

Dr Brian Lynch, Department of Applied Linguistics & Language Studies
 The University of Melbourne, Parkville VIC 3052
 Tel. (03) 5488 Fax: (03) 344 4980; Email: BRIAN_LYNCH@MUWAYF.UNIMELB.EDU.AU

who also answers all academic enquiries. In all other Conference matters, please contact:

Mr Michael Sullivan, Conference Management
 The University of Melbourne, Parkville VIC 3052, Australia
 Fax: (03) 344 6122

**The Fourth EUOSLA (European Second Language Association)
CONFERENCE**

**Quatrième Conférence EUOSLA
(Association Européenne des Langues Secondes)**

September 8 - 10, 1994
Université de Provence
Aix-en-Provence, France

A multidisciplinary conference for second language researchers
and specialists

EUOSLA seeks to further within Europe, and on a multidisciplinary basis, the research into the acquisition, use and processing of language in situations where more than one language is involved. The fourth annual Conference offers a forum in which researchers of diverse theoretical backgrounds may share ideas. Papers presenting original research on any aspect of SLA may be submitted. The organisers would like to emphasise the multidisciplinary character of the field and address their invitation not only to linguists but also to psychologists, sociologists, social psychologists, and all other researchers who are interested in second language learning and use.

General information:

1. Site: Université de Provence, 29 Avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence Cedex 1, Tel. 42 59 99 30 ext. 430; Fax: 42 20 64 87
2. Languages: EUOSLA has no official language. Papers may be presented in any language.
3. Proposal of papers: Conference participants will have 30 minutes of presentation time followed by 10 minutes for questions. Irrespective of the language of presentation, the abstract to be sent to the organisers should be written in English, French or German. Please send two copies your proposal (200 words max.) to G. D. Veronique (address below).
4. Deadline for submission of proposals: March 15, 1994
5. Registration fee: 450 FF; Student rate 250 FF
6. Method of payment: see the registration form on p. xx
7. Contact person: Georges Daniel Veronique, Université de Provence, 29, Avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France; Fax: 42 20 64 87

Registration form on p. 44.

CALL FOR PAPERS & POSTERS

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM 1994

Concordia University - McGill University
 Montréal, Canada
 October 6 - 9, 1994

"Perspectives on Input in L2 Acquisition"

Invited Speakers: Elissa Newport, University of Rochester
 Neil Smith, University College London
 Merrill Swain, Ontario Institute for Studies in Education
 Lydia White, McGill University

PAPERS: Abstracts are invited for thirty-minute talks on any area of second language research. Each talk will be followed by a ten minute discussion period.

POSTERS: In an effort to encourage presentation of work in progress, this year's conference will include a special poster session. The posters, which consist of a summary and display of the research (title, hypotheses, procedures, results & discussion), will be exhibited for the first two days of the conference; authors will be available to discuss their work during a specified period on one of these days. Authors of accepted posters will be given further instructions regarding the preparation of the materials for their poster presentations.

ABSTRACT REQUIREMENTS: Send five copies of an anonymous 200-500 word abstract. Abstracts should be clearly titled and indicate whether submitted for a poster or a paper. Also include a 3x5 card with the following information: 1) name, 2) paper or poster title, 3) affiliation, 4) mailing address, 5) e-mail address, 6) phone number, 7) audio-visual needs (for papers only).

A maximum of one individual and one joint abstract per author may be submitted. All materials should be sent to the following address; please, no e-mail or fax submissions.

SLRF 1994, Leila Ranta, Chair of Abstracts Committee
 TESL Centre, Concordia University, 1455 de Maisonneuve West
 Montréal, Québec, H3G 1M8, Canada

Abstracts must be received by March 15, 1994

Les présentations en français sont les bienvenues et seront examinées selon les mêmes critères.

For more information: e-mail: F3SL@MUSICB.MCGILL.CA, fax: (514) 398-7088

CONGRESS CALENDAR (updated 25.1.1994)

1994**June**

- 6.-10.6. **15. Lingvistiikan kesäseminaari/15th Summer School of Linguistics**
 Jyväskylä "Language Proficiency and Language Testing"
 Contact: Eira Pulli, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: EPULLI@JYU.FI
- 12.-13.6. **Conference of the Israeli Association of Theoretical Linguistics**
 Haifa Contact: K. Wilkinson, Department of Foreign Literatures and Languages, Ben Gurion University of the Negev, Beersheva, 84105, Israel; e-mail: HCUMA@HUJIVM1.BITNET
- 12.-15.6. **Focus and Natural Language Processing**
 Kassel Contact: Peter Bosch, Managing Editor, Journal of Semantics, IBM Germany, Scientific Centre, PO Box 103068, D-69115 Heidelberg, Germany; e-mail: BOSCH@VNET.IBM.COM
- 13.-20.6. **The First Scandinavian Summer School on Language Diversity: A Postgraduate Course in Contact, Typological and Areal Linguistics**
 Joensuu Contact: Language Diversity (Attn: Jussi Niemi), General Linguistics, University of Joensuu, FIN-80101 Joensuu, Finland; e-mail: NIEMI@JOYLJOENSUU.FI
- 16.-17.6. **7th International Twente Workshop on Language Technology**
 Enschede "Computer Assisted Language Learning"
 Contact: TWLT7 Secretariat, University of Twente, Department of Computer Science, P.O. Box 217, 7500 AE Enschede, The Netherlands; e-mail: APPELO@PRL.PHILIPS.NL
- 16.-18.6. **2nd Conference on Afro-Asiatic Languages**
 Sophia Contact: Jaqueline Lecarme, CNRS-LLAOR, 250, rue Albert Einstein, 06560 Sophia Antipolis, France
- 16.-21.6. **Nordic Summer School (NorFa) in Linguistics**
 Vatnahalsen "Grammatical Theories of the 80s and 90s"
 Contact: Kari E. Haugland, Department of English, University of Bergen, Sydneplass 9, N-5007 Bergen, Norway; e-mail: KARI.HAUGLAND@ENG.UIB.NO
- 20.-23.6. **Second International Conference in Israel on Rhetoric and Culture**
 Jerusalem Contact: Sia'h vaSig, P.O. Box 109, 4700 Ramat Hasharon, Israel
 e-mail: SWERSKY@TAUNIVM.TAU.AC.IL
- 20.6.-6.8. **TESOL Institute at Iowa State University**
 Ames Contact: Department of English, 316 Ross Hall, Ames, Iowa 50011, USA
 e-mail: DANDOUG@IASTATE.EDU
- 22.-24.6. **International Conference on Language in Ireland**
 Jordanstown Contact: Language in Ireland Conference, Department of Communication, University of Ulster at Jordanstown, Newtonabbey, Co Antrim, N Ireland
 e-mail: FEHN23@UJVAX.ULSTER.AC.UK
- 22.-24.6. **Workshop in Prosodic Morphology**
 Utrecht Contact: R. Kager/W. Zonneveld, Workshop in Prosodic Morphology, OTS, Trans 10, 3512 JK Utrecht, the Netherlands; e-mail: KAGER@LET.RUU.NL
- 23.-25.6. **International Colloquium on Processes of Linguistic Communication**
 Bangor Contact: Robert Borsley/Peter Garret, School of English and Linguistics, University of Wales, Bangor, Gwynedd LL57 2DG, UK

- 23.-28.6. **Primer Congreso Internacional de la Lengua Español**
Mexico City Contact: Secretaria Academica del Congreso, Insurgentes Sur 2387, Ciudad de Mexico 0100, Mexico; e-mail: LUIS@MDRVM3.VNET.IBM.COM
- 24.-25.6. **IRAAL (Irish Association for Applied Linguistics) International Conference**
Dublin "Language, Education and Society in a Changing World"
Contact: Tina Hickey, IRAAL, c/o ITE, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland
e-mail: TINA_HICKEY@EUROKOM.IE
- 24.-25.6. **International Conference on Language Learning and Use in the 21st Century**
Dublin Contact: Jeff Kallen, School of Clinical Speech and Language Pathology, 184 Pearse St., TCD, Dublin 2, Ireland
- 26.-28.6. **Terzo Convegno Internazionale della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana**
(provisional) Perugia Contact: Prof. Luciano Agostiniani, Dipartimento di Linguistica e Filologia Romanza, Università degli Studi di Perugia, Piazza Morlacchi, 11, 06100 Perugia, Italy
- 27.6.-30.6. **32nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics**
Las Cruces Contact: James Pustejovski, Brandeis University, Computer Science, Ford Hall, Waltham, MA 02254, USA; e-mail: JAMESP@CS.BRANDEIS.EDU
- July
- 4.-14.7. **The Second Australian Linguistics Institute (ALI '94)**
Bundoora Contact: ALI Coordinator, Linguistics Department, La Trobe University, Bundoora VIC 3083, Australia; e-mail: LINALI@LURE.LATROBE.EDU.AU
- 4.-29.7. **Girona International Summer School in Linguistics**
Girona Contact: Universitat de Girona, a/a Laura Ripoll, Placa Sant Domenec, 9, 17004 Girona, Spain; e-mail: GCESTIU@ONYAR.UDG.ES
- 5.-30.7. **First International Summer Institute in Cognitive Science**
Buffalo "Multidisciplinary Foundations of Cognitive Science"
Contact: 1994 Cognitive Science Summer Institute, Center for Cognitive Science, 652 Baldy Hall, SUNY Buffalo, Buffalo NY 14260, USA; e-mail: COGSCI94@UBVMS
- 6.-30.7. **Stage d'été de BELC**
Strasbourg "Formation d'enseignants et d'animateurs pédagogiques pour le français langue étrangère et le français langue seconde"
Contact: CIEP-BELC/Service des stages, 9 rue Lhomond, 75005 Paris, France
- 9.-13.7. **Computers in Applied Linguistics Conference**
Ames, Iowa "A Decade of Commitment"
Contact: Prof. Carol Chapelle, 203 Ross Hall, Department of English, Iowa State University, Ames, Iowa 50011, USA; e-mail: CAROL@IASTATE.EDU
- 14.-17.7. **XIX Annual Congress of ALAA (Applied Linguistics Association of Australia)**
Melbourne "Creativity and Innovation in Applied Linguistics"
Contact: Dr. B. Lynch, Dept. of Applied Linguistics & Language Studies, The University of Melbourne, Parkville VIC 3052, Australia;
e-mail: BRIAN_LYNCH@MUWAYF.UNIMELB.EDU.AU
- 19.-23.7. **3. Internationaler Kongress für Interkulturelle Germanistik**
Düsseldorf Contact: Georg Stötzel, Germanistische Seminar, Heinrich-Heine Universität, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf, Germany

August

- August
Jyväskylä **XVII International Colloquium on Communication**
Contact: Jaakko Lehtonen, Department of Communication, University of Jyväskylä,
P.O. Box 35, 40351 Jyväskylä, Finland
- 1.-5.8.
Gent **21st International Systemic Functional Congress**
"Functions of Language"
Contact: A.-M. Simon-Vandenberghe, Department of English, University of Gent,
Rozier 44, B-9000 Gent, Belgium; e-mail: VDBERGEN@ENGLANG.RUG.AC.BE
- 5.-9.8.
Kyoto **15th International Conference on Computational Linguistics (COLING 94)**
Contact: COLING 94, Department of Computer Science, University of Sheffield, Sheffield
S10 2UH, UK; e-mail:COLING@DCS.SHEFFIELD.AC.UK
- 6.-7.8.
Copenhagen **1994 Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar**
Contact: HPSG94, Department of Linguistics, Ohio State University, 222 Oxley Hall,
1712 Neil Ave., Columbus, OH 43210, USA
- 8.-11.8.
Antwerp **6th International Systemics Workshop**
"Spoken and Written Discourse in Institutional Contexts"
Contact: Dr. Ronald Geluykens, University of Antwerp, ICTL, Room D-133, Prinsstraat 13,
B-2000 Antwerp, Belgium; e-mail: RONNIE@PRL.PHILIPS.NL
- 8.-19.8.
Copenhagen **European Summer School of Language, Logic and Information**
Contact: ESSLLI '94, DIS Congress Service Copenhagen, Herlev Ringvej 2 C, DK-2730
Herlev, Denmark
- 11.-14.8.
Turku **Conference on Organization in Discourse**
Contact: Organization in Discourse, Department of English, University of Turku,
20500 Turku, Finland
- 11.-18.8.
Regensburg **8th Congress of the International Association of Teachers of Russian (MAPRYAL)**
Contact: Professor Dr. E. Wedel, Universität, Institut für Slavistik, Universitäts-
straße 31, D-93053 Regensburg, Germany
- 12.-14.8.
Karlstad **Språk och fiktion: Ett nordiskt symposium om relationen mellan språk teori och
skönlitteratur under 1900-talet**
Contact: Moira Linnarud, Högskolan i Karlstad, P.O. Box 9501, S-65009 Karlstad, Sweden
- 16.-20.8.
Washington **2nd International Conference on Conceptual Structures**
Contact: ICCS '94, UMIACS, A.V. Williams Building, University of Maryland, College Park,
MD 20742, USA
- 18.-19.8.
Helsinki **Fifth Finnish Conference on Neurolinguistics**
Contact: Assoc. Prof. Matti Lehtihalmes, Department of Phonetics, University of Helsinki,
P.O. Box 35, 00014 Helsinki, Finland; e-mail: LEHTIHALMES@CC.HELSINKI.FI
- 22.-24.8.
Savonlinna **Methodology in Empirical Translation Research: A Postgraduate Seminar**
Contact: Sonja Tirkkonen-Condit, Savonlinna School of Translation Studies, P.O. Box 48,
57101 Savonlinna, Finland; e-mail: CONDIT@FINUJO
- 22.-26.8.
York **6th International Conference on Functional Grammar**
"Pragmatics and Discourse"
Contact: Dr J. Connolly, Department of Computer Studies, Loughborough University of
Technology, Loughborough, Leicestershire, UK; e-mail: J.H.CONNOLLY@UK.AC.LUT

- 24.-27.8. **International Conference on Legal Language**
Aarhus
"Linguists and Lawyers - Issues We Confront"
Contact: Anna Trosborg/Jan Engberg, The Aarhus School of Business, Fuglesang Alle 4, DK-8210 Aarhus V, Denmark
- 25.-27.8. **International Conference on Interpretation**
Turku
"What do we know and how?"
Contact: ICI, Department of Translation Studies, University of Turku, Tykistönk. 4, SF-20520 Turku, Finland; e-mail: YVES.GAMBIER@UTU.FI
- 30.8.-3.9. **Sixth International Euralex Congress**
Amsterdam
Contact: Euralex '94, Free University of Amsterdam, Dept. of Lexicology, room 11A-16, De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands; e-mail: LEXICO@LET.VU.NL

September

- 2.-5.9. **Fifth Symposium on Logic and Language**
Hungary
Contact: Jeffrey Goldberg (Rm 119), Linguistics Research Institute, P.O. Box 19, H-1250 Budapest, Hungary; e-mail: GOLDBERG@NYTUD.HU
- 8.-10.9. **The Fourth Annual Conference of EUROSILA (European Second Language Association)**
Aix-en-Provence
Contact: Dr Daniel Veronique, Centre des Lettres et Sciences Humaines, 29, avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France
- 12.-15.9. **2nd ESCA/IEEE Workshop on Speech Synthesis**
New Paltz
Contact: ESCA/IEEE Workshop, AT&T Bell Laboratories, 600 Mountain Avenue, Rm 2D-451, Murray Hill, NJ 07974-0636, USA; e-mail: SYNTH@RESEARCH.ATT.COM
- 14.-16.9. **International Conference on New Methods in Language Processing**
Manchester
Contact: NeMLaP, Centre for Computational Linguistics, UMIST, Sackville Street, Manchester, UK; e-mail: NEMLAP@CCL.UMIST.AC.UK
- 20.-24.9. **Second International Conference on Quantitative Linguistics (QUALICO -94)**
Moscow
Contact: Anatoliy A. Polikarpov, Dept. of Theoretical and Computational Linguistics, Moscow State University, Moscow 117899, Russia
e-mail: COMM-PUB@COMLAB.VEGA.MSK.SU
- 22.-25.9. **4th International N.E.L.L.E. Conference**
Insbruck
"Teaching and Learning English in a Multi-Cultural Europe"
Contact: N.E.L.L.E.-Conference Port-folio, c/o Volkshochschule, Wolfgang Ridder, Heeper Str. 37, D-33607 Bielefeld 1, Germany
- 28.-30.9. **2. Konferenz "Verarbeitung natürlicher Sprache" (KONVENS 94)**
Wien
"Das Lexicon in der Sprachverarbeitung"
Contact: Gerda Helscher, Österreichische Gesellschaft für Artificial Intelligence, Postfach 177, A-1014 Wien, Österreich; e-mail: SEC@AI.UNIVIE.AC.AT

October

- 6.-9.10. **Second Language Research Forum 1994**
Montreal
"Perspectives on Input in L2 Acquisition"
Contact: SLRF 1994 Symposia, Department of Linguistics, McGill University, 1001 Sherbrooke St., W., Montreal, Quebec H3A 1G5, Canada
e-mail: F3SL@MUSICB.MCGILL.CA
- 13.-15.10. **4th Conference on Applied Natural Language Processing**
Stuttgart
Contact: Paul Jacobs (ANLP -94), Insitute for Research in Cognitive Science, 3401 Walnut St., Suite 400C, Rm. 420, Philadelphia, PA 19104-6228, USA
e-mail: PJACOBS@UNAGI.CIS.UPENN.EDU

- 28.-29.10. **18th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (APLA)**
 Saint John "Micro-Parametric Syntax (Dialect Variation in Syntax)"
 Contact: V. Motapanyane, University of New Brunswick, P.O.Box 5050, Saint John, NB,
 Canada E2L 4L5; e-mail: MOTA@UNB.CA

November

- 11.-12.11. **AFinLA:n syysseminari**
 Joensuu Contact: AFinLA/Hannele Dufva, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto,
 PL 35, 40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: DUFVA@FINJYU.BITNET
- 17.-20.11. **American Association for the Advancement of Slavic Studies**
 Philadelphia Contact: AAASS, Stanford University, 128 Encina Commons, Stanford, CA 94305-6029, USA
- 18.-20.11. **American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) with American
 Association of Teachers of German**
 Atlanta Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, New York 10701-6801, USA

December

- 1.-3.12. **Conference on Anaphoric Relations and (In)coherence**
 Antwerp Contact: Walter De Mulder, Anaphoric Relations and (In)coherence, UIA-ROM,
 Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk, Belgium
- 27.-30.12. **Annual Conference of the Modern Language Association of America (MLA)**
 New York Contact: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981, USA

1995

- March **Nordens språk som andra språk -konferens**
 Jyväskylä Contact: Maisa Martin, Language Centre, University of Jyväskylä, P.O. Box 35,
 40531 Jyväskylä, Finland; tel. 941-603 755
- 2.-4.3. **6. Göttinger Fachtagung "Fremdsprachenausbildung an der Universität"**
 Göttingen Contact: Klaus Vogel, Universität Göttingen, Sprachlehrzentrum, Weender Landstr. 2,
 D-37073 Göttingen, Germany
- 28.3.-1.4. **TESOL '95: the 29th Annual Convention and Exposition**
 Long Beach "Building Futures Together"
 Contact: TESOL '95 Convention Department, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria,
 VA 22314-2751, USA
- 19.-22.4. **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**
 Maastricht "Translation and Meaning"
 Contact: Drs. M. Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translating and
 Interpreting, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands
- 19.-24.7. **22nd International Systemic Functional Congress**
 Beijing Contact: Prof. Hu Zhaunglin, Department of English, Peking University, Beijing,
 100871, China
- 24.-28.7. **Conference on Functional Approaches to Grammar**
 Albuquerque Contact: T. Givon, Linguistics Dept., University of Oregon, Eugene, OR 97403, USA
 e-mail: TGIVON@OREGON.UOREGON.EDU
- 4.-7.8. **American Association of Teachers of German with Internationaler Deutschlehrerverband**
 Stanford Contact: AATG, 112 Haddontowne Court #104, Cherry Hill, NJ 08034, USA

- 13.-19.8.
Stockholm **XIIIth International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS 95)**
Contact: ICPhS 95, c/o Congrex, P.O. Box 5619, S-114 86 Stockholm, Sweden
e-mail: CONGREX@ASK.SE
- 10.-15.8.
Jyväskylä **8th International Congress for Fenno-Ugric Studies (FU 8.)**
Contact: Heikki Leskinen, Department of Finnish, University of Jyväskylä, PL 35,
40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 441
- 22.-24.9.
Łódź **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**
"Translation and Meaning"
Contact: Prof. B. Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of
Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland
- 1996
- 15.-19.7.
Sydney **23rd International Systemic Functional Congress**
Contact: Di Slade, Center for Language and Literacy, School of Adult and Language
Education, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, P.O. Box 123,
Broadway, 2007, New South Wales, Australia; e-mail: D.SLADE@UTS.EDU.AU
- 4.-9.8.
Jyväskylä **11th World Congress of Applied Linguistics - AILA '96**
"Applied Linguistics Across Disciplines"
Contact: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä,
PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI
- August
Jyväskylä **XIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves**
Contact: Auli Poutanen, Department of Romance and Classical Languages, University of
Jyväskylä, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 404

Kongressikalenteriin otetaan mielellään tietoja tulevista tapahtumista, yhteyshenkilö
Helena Valtanen, e-mail: VALTANEN@JYU.FI, fax: 941-603 521

"Congress Calendar" welcomes information on upcoming events, please contact
Helena Valtanen, e-mail: VALTANEN@JYU.FI, fax: 941-603 521

KIELITIETEEN PÄIVÄT 6.-7.5.1994**ILMOITTAUTUMISKAAVAKE**

Nimi _____

Laitos _____

Osoite _____

Puh/Fax/
E-mail _____

Pidän esitelmän aiheesta:

Tarvittavat apuvälineet, esim video:

Osallistun, mutta en pidä esitelmää: []

Palautetaan 21. helmikuuta mennessä: Oulun yliopisto
Englannin kielen laitos
Riitta Kataja
PL 111
90571 OULU
puh. 981-553 3282 fax 981-553 3275

**Sähköpostin käyttäjiltä pyydetään
vastaavat tiedot osoitteeseen:** riitta.kataja@oulu.fi

HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU
Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki
Kielten laitos / Talous ja kieli -seminaari

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun 22. - 23.4.1994 järjestettävään Talous ja kieli
-seminaariin.

Nimi _____

Työpaikka _____

Yhteystiedot _____

___ Pidän esitelmän.

___ En pidä esitelmää.

Esitelmän nimi _____

Aihepiiri _____

REGISTRATION FORM

Registration to The First Scandinavian Summer School on Language Diversity,
Joensuu, June 13-20, 1994

Send by March 1 to: Language Diversity (Attn: Jussi Niemi)
General Linguistics
University of Joensuu, FIN 80101 Joensuu, Finland

Name: _____

Address: _____

Phone: _____ Fax: _____

E-mail: _____@_____

Affiliation/Student at:

Please attach a one-page description of the type of studies and/or work, where you indicate the usefulness of the School for your needs.

CHECKLIST

- I have paid the participant fee to the School account.
- I will pay the fee to the School account by March 15.
- I have enclosed a one-page description of my studies/work.
- I would like to participate in the field-trip to Russia.
- I am applying for a fee waiver.

REGISTRATION FORM

Name:.....

Title or position:.....

Home address:.....

Institution address:.....

.....

Telephone number (home):.....

(office):.....

Fax number:.....

Research topic:.....

.....

Title of my presentation:.....

.....

.....

Comments or suggestions:.....

.....

.....

.....

Send this registration by 15th May, 1994, to:

Sonja Tirkkonen-Condit
Savonlinna School of Translation Studies
P.O. Box 48
57101 Savonlinna

Telephone: 957-5759720
Telefax: 957-515096
E-mail: CONDIT@FINUJO

44 The Fourth EUROS LA (European Second Language Association)
Conference

Quatrième Conférence EUROS LA (Association Européenne des Langues
Secondes)

September 8-10 / 8 au 10 Septembre 1994
Université de Provence Aix-en-Provence, France

Registration Form/ Inscription

Mr/ Monsieur Mrs/ Madame Ms

Last name/ Nom :

First name/ Prénom :

Affiliation :

Postal address/ Adresse.....

City/ Ville.....

Postal/ ZIP Code/ Code postal.....Country/
Pays.....

.....Phone.....

Fax.....E-mail address.....

With this registration form you will automatically receive the second announcement/ La seconde
circulaire vous sera automatiquement envoyée après votre inscription

Payment/ Règlement

- Holders of a French bank account can enclose a check from their account in French currency,
otherwise enclose a certified check (personal checks cannot be accepted)/ Les titulaire d'un
compte-bancaire français peuvent joindre un chèque à leur bulletin d'inscription

- Postal money order to / Mandat postal (international) à Georges Daniel VERONIQUE (U. de
Provence)

- By remittance to Banque Populaire Provencale et Corse, Agence Aix-République, GRAL c/o
Daniel Véronique Account n° O6019208520 FRF stating name of registrant/ Par virement
bancaire au numéro de compte fourni ci-dessus avec la mention du nom de a personne qui
s'inscrit.

Please complete (typescript) and return to/ Compléter et renvoyer à: Georges
Daniel VERONIQUE, Université de Provence, 29 Avenue Robert Schuman,
13621 Aix-en-Provence, France

Date..... Signature.....

The Fourth EUROS LA (European Second Language Association)
Conference

Quatrième Conférence EUROS LA (Association Européenne des Langues
Secondes)

September 8-10 / 8 au 10 Septembre 1994

Université de Provence
Aix-en-Provence, France

Request for the second announcement/ Seconde circulaire

Mr/ Monsieur Mrs/ Madame Ms

Last name/ Nom :

First name/ Prénom :

Affiliation :

Postal address/ Adresse.....

City/
Ville.....

Postal/ ZIP Code/ Code postal.....Country/
Pays.....

.....Phone.....

Fax.....E-mail address.....

I would like to receive the second announcement for the Conference/ Je désire recevoir la
seconde circulaire

Please complete (typescript) and return to/ Compléter et renvoyer à: Georges
Daniel VERONIQUE, Université de Provence, 29 Avenue Robert Schuman,
13621 Aix-en-Provence, France

Date..... Signature.....

Tilaan Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi 1994 (100 mk/vuosikerta)

_____ kpl

Nimi: _____

Osoite: _____

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ



2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Jyväskylän yliopistopaino
Kansi: Kirjapaino Kari ky
1994